中共深圳市委外事工作委员会办公室

关于市第七届人大第一次会议

20210265号建议答复的函

尊敬的郭万达代表：

感谢您对国际化城市建设的关心和重视！您为我市国际语言环境建设提供了非常宝贵的建议。将公示语英文标识规范工作纳入法治化轨道，是解决英文标识错用滥用、优化城市国际语言环境的现实需要。一直以来，我办高度重视国际语言环境建设，持续推进公示语英文标识规范化工作，现结合工作实际，就建议办理有关情况答复如下：

1. 公示语英文标识规范工作情况

**（一）制定规则，打造公示语英文标识规范译写标准。**2007年，市外办委托市翻译协会，邀请公示语翻译领域国内外知名英语专家编制了《深圳市公共场所双语标志英文翻译规则和实施指南》。在此基础上，市外办组织编写发布了全国首本《汉英深圳公示语辞典》，辞典收录了约300万个词条，内容涵盖道路交通、地名、商业服务、口岸、饮食菜品等常见领域，作为城市公示语英文标识规范工作参考依据。近年来，我们相继制定了《深圳市金融业英语语言服务指引》、《医疗卫生行业常用公示语英语手册》、《会展业公示语英文译写指导手册》、《国际化街区公示语手册》等专业领域的公示语英文指南，进一步完善我市公示语英文标识的规范标准。

**（二）建立机制，保证公示语英文标识规范工作顺利开展。**一是建立防错和纠错相结合的工作机制，市外办与市法制部门合作，于2013年研究制定了《深圳市公示语英文译写和使用管理办法》（简称《管理办法》），是全国首份关于城市公示语英文译写和使用管理的政府规范性文件。二是组建公示语英文译写专家审查委员会，建立了审核机制。从2013年9月《管理办法》颁布至今，专家审查委员会共审核全市新设公示语英文译写材料约20多万字。

**（三）定期督查，开展公示语英文标识专项纠错行动。**自2011年筹备大运至今，市外办定期联合市有关部门、市翻译协会、深圳特区报等媒体，并邀请部分市人大代表、政协委员及外国专家共同组成“深圳市公示语英文标识规范工作联合督查小组”，根据领域或行业划分，定期对机场、口岸、深南大道、市（区）政府主要办公场所和行政服务大厅、市（区）主要公园、市属医院、银行、市（区）主要图书馆、文化馆、演出场所和机构等重点公共场所公示语英文标识进行督查纠错和整改。

**（四）优化服务，提升公共服务国际化水平。**结合2019年机构改革，我办与市委编办合作，第一时间印发市直党政群机关英文名称；在深圳国际会展中心建设过程中，及时介入其英文公示语标识编译工作，从源头上保证准确性；与深圳地铁保持紧密联动，自地铁2号线建设开始便同步确定中英文站名。2019年12月，市政府印发了《关于加强国际语言环境建设全面提升公共服务国际化水平的工作方案》（深府办函[2019]283号），推动进一步提升公示语英文译写和使用规范化水平，提高深圳政府在线、“i深圳”APP等重点电子政务平台双语化建设水平，完善突发事件预警等涉外便民服务，为在深外国企业经营和外籍人士投资、就业、居住、旅游提供更多信息便利。

1. 存在问题

 尽管我们在推进公示语英文标识规范化工作方面取得了一定的成效，但仍存在与国际化创新型城市定位不相匹配的问题亟待解决。**一是**公示语英文标识涉及面广、更新速度快。公示语英文标识涉及交通、口岸、城管、宣传、市场监管、文体、规划自然资源、公安、卫健、生态环境等多个部门及相关企事业单位。伴随着城市建设和城市更新快速推进，涌现大量新的公示语英文标志需要纳入规范化管理。**二是**公示语英文标识牌整改成本高、周期长。单个公示语标识牌制作费用为几百元至几十万元不等，制作成本较高；且公示语标识通常是由行业管理单位系统化、集中式管理，一旦出现错误，整个系统都需进行修改，整改的成本高、周期长。**三是**商业主体英文标识用语不规范的问题时有发生。由于当前缺乏相应的法律依据，对于商业主体制作、使用不规范的英文标识，政府部门暂缺乏执法依据，无法强制要求其更改。

1. 下一步工作计划

**（一）积极推动公示语英文标识规范立法工作。**推进公共场所英文标识立法，将公示语英文标识管理纳入法治化轨道，对进一步提升城市精细化、法治化、国际化管理水平有着重要意义。2020年7月，北京市以迎接冬奥会为契机，启动国际语言环境建设专项立法调研，形成了《北京市国际交往语言环境建设条例》（草案征求意见稿）。接下来，我办将着眼对外交往和服务实际需要，在学习借鉴北京等省市成熟经验的基础上，联合外语院校、专业法律机构等，就公共场所英文标识的设置范围和设置要求、英文标识管理体制和部门间执法协调配合机制、政府需提供的服务以及相关法律责任等问题进行深入调研，立足实际稳步推进公共场所英文标识立法工作。

**（二）进一步强化国际语言环境建设智力支撑。**我办正推动组建深圳市国际语言环境建设专家委员会，拟从外交部翻译室、中国外文局、新华社、China Daily、北京外国语大学、外交学院、深圳大学、Shenzhen daily等国家和深圳市涉外机构聘请英语专家，为我市重要政府文件的英文翻译、重要设施的公示语英文译写提供权威性和专业性的指导意见。

**（三）推动深圳市公示语中英译写查询系统建设。**为加大对公示语设置单位、市民的宣传推广力度，我办正在筹划开展公示语英文标识纠错大挑战活动，并联合深圳市翻译协会、深圳市国际交流合作基金会，制作深圳市公示语中英译写查询系统，提供公示语英文译文查询、拍照纠错和业务办理等功能，在深圳市政府网站、I深圳APP等我市重要政务服务平台上投放，进一步扩大知悉范围，建立常态化信息交流渠道。

再次感谢您对国际化城市建设所提的宝贵建议！

中共深圳市委外事工作委员会办公室

 2021年10月14日

（联系人：黄仪彬，联系电话：88121076,13530272529）